

LŪN HOAN-ĒK

(Kap Aiadis A. Ajubab Sio Chhiàng-siaⁿ)

---Kóng-kàu Tâi-Hòa, Hòa-Tâi Tùi-ék

Makatau Loan

“Hoan-ék ũ 2 hāng ài-kóng, tē 1 sī chhòng-chō, tē 2 sī khi-phiàn”, góa ê giô..ê Aiadis A. Ajubab án-ne kóng.

Góa bô siáⁿ beh sìn. Cháu khi Tô-su-kóan péng chheh.

Roman Jacobson kóng, “Tùi pún-té ê ì-sù lâi kóng, si-phan sī bô hoat-tō hoan-ék..ê (Poetry by definition is untranslatable), tú-á ē-sái ũ chhòng-chō sèng ê chhiâu-sóa (creative transposition).”

George Henry Lewes kóng, “Sui-bóng ũ tē 1 gâu ê phah-piàⁿ, sêng-kong ê hoan-ék chok-phín chí put kò sī chiap-kīn gôan-tù nā-tiāⁿ. Chit phiⁿ hoan-ék tú-á ē-sái chiáⁿ-chò chit phiⁿ hó ê hoan-ék, liân beh chò chit ê gôan-tù ê hun-sin to bô khó-lêng (A translation may be good as translation, but it can not be an adequate reproduction of the original.).”

Lō-se-a ê 巴爾胡達羅夫 kóng, “100% ê sio-siāng sī hoan-ék-chiá èng-kai cháu chhōe..ê, m̄-kú iā-sī éng-óan bô khó-lêng tát-sêng ê bók-phiau. Hiah-ê m̄-sī hiān-sit, k̄-put-j̄ ī-chiong chí-sī lí-sióng.”

É--e! Chit ê m̄-chiáⁿ Ajubab koh chin khiáu, lām-sám kóng--2--kù--á, sòa pí hiah ê sè-kài tek ê hák-chiá kóng liáu khah chheng-chhó, khah ũ tiōng-tiám.

Kok-chióng gí-giân ũ siā-hōe tek, bûn-hòa tek, kap chêng-kám piáu-tat ê bô tâng. Hoan-ék-chiá in-ūi bûn-hòa lōe-iōng, gí-hoat kiát-kò, kap chhòng-chok hong-keh kok-chióng tiâu-kiáⁿ ê cheng-chha, tèk-piát sī koh-iūⁿ ê sêng-gí liáh m̄-tiòh--khi, tâng sī-tāi ê sī-kiáⁿ bô lí-kái, hék-chiá sī khi khap hit-ê gí-giân ê kìm-kī, bô chài-tiâu thang ēng ôan-chôan ê sìn-sit lâi êk-chhut gôan-tù, bô sio-kāng ê só-chāi chóng-sī ài ka-kī pian, ka-kī chhop. Kah-sī án-ne, hoan-ék kiám m̄-sī chit khoán chhòng-chok? Kóng sím-mih “tiòng î gôan-tù” m̄-sī teh kóng hàm-ōe? Ajubab k̄ se-kok ê “hamburger” hoan-chò Tâi-gí ê “hām-bah-kap”, “7-eleven” hoan-chò “7-jī á ê kám-á-tiám”, k̄ “Parking lot” hoan-chò “chhah-chhia-tiūⁿ”(m̄-sī thêng-chhia-tiūⁿ), kiám m̄-sī gâu kòe gôan-bûn ê chhòng-chō?

Ajubab kóng..ê, hoan-ék ê tē 2 hāng “khi-phiàn” kóng liáu jú khah chhák jip-khi sim-koaⁿ-íⁿ. Kì-jian hoan-ék sī chhòng-chō, êk-chok kap gôan-tù bô khó-lêng kāng-khóan, iáu-kú thók-chiá khòaⁿ bô gôan-tù, iū-koh siōng-sìn êk-chok kap gôan-tù bô cheng-chha, án-ne kiám m̄-sī khi-phiàn? Ajubab koh kóng, Chi-ná-kok hoan-ék pát-kok-bûn siōng chá, siōng tōa kui bô..ê sī Pút-keng. Ìn-tō Pút-kàu ê “Nirvana”, Chi-ná-lâng k̄ hoan-chò “涅槃” (ì-sù sī lêng-hûn bô siū jiók-thé ê cháh-tòng, chū-iū chū-chāi). Pút-kàu lāi-bīn koh ũ kóng Pút-tô Sek-khiamô-ni 80 hòe kòe-sin, chiòng tē-chú kóng chò “Grand Nirvana”, Chi-ná-lâng hoan-chò “圓寂”. Bêng-bêng “Grand Nirvana” sī “Nirvana” chòe ko chân ê keng-kài, eng-kai kóng sī “大涅槃” á-sī “極涅槃” khah tiòh, sī án-chóaⁿ sī hoan-chò “圓寂”? “Grand Nirvana” ê lāi-hâm kiám ũ ôan-bóan, chēng-chek ê ì-sù tī--teh? Kóng Pút-chó sí liáu-āu kiò-chò “圓寂”, kiám sī Chi-ná-lâng ka-kī ê su-siúⁿ kap bûn-hòa, ngē beh piàⁿ tī Ìn-tō-lâng ê Sek-khia sin-chiūⁿ kiám ē-thong? Nā bē thong, án-ne tiòh sī khi-phiàn.

Bat thiaⁿ-kóng ũ ê gôan-tù-chiá chin phok-kiat, kiàn-pái nā gū-tiòh êk-chiá tiòh beh k̄ lāng kóng, “Lí nā hoan-ék hó-sè, góa chiū beh k̄ lí ê êk-chok khéh lâi hō bat lín ê jī ê lāng, koh k̄ hoan-tng-lâi góan ê bûn, khòaⁿ ũ koh-iūⁿ bô.” Sui-bóng ũ tām-pòh-á teh chau-that--

lâng, m̄-kú iáu sī tùi hoan-ék-chiá chin hó ê chhi-liān. Hmh! Kiám ũ khó-lêng chò 2 pái ê chóan-piàn koh sèh hoan-thâu tng-lâi gōan-tù? Bô siáⁿ khó-lêng. Kì-jian käng-tát (equivalent) ê hoan-ék khang-khòe sī hàm-kó, keng-kòe 2 piàn koh jú m̄-bián kóng--lah. Bí-kok ê gâu-lâng Mark Twain ũ kóng-khí i ê chit pún siáu-soat tī Hoat-kok bô sím-mih lâng teh khòaⁿ, sī in-ūi hoan-ék-pún thái báí só chiáⁿ..ê. I tiòh bat ka-kī ká Hoat-bùn-pán theh-lâi hoan-tng-lâi Eng-gí. Kiat-kó sī ôan-chôan cháu-cheng--khi.

Nā án-ne beh chai-bat gōa-kok bün-hòa ték-sek, bün-bêng chin-pō m̄ lóng ài seng-khi òh-tiòh in ê gí-bün chiaⁿ ē-sái--tit? Án-ne iā bô thong. Sèi-kài hiān-chhú-sī ê gí-giân óa 6,000 chióng, nā koh ká í-keng biát-bông..ê sng--lòe chhiau-kòe 150,000 chióng(David Crystal, The Cambridge Encyclopedia of Language, 2nd ed, Cambridge). Ká-sú kóng hoan-ék sī chhòng-chō kap khi-piàn, lán tiòh ôan-chôan bô hoat-tō chai-íáⁿ lêng-gōa chit ê gí-chòk in ê su-siúⁿ kap bün-hòa ê gōan-chiap sit-liâu?

Sīm-chì koh ũ chit kóa bün-hòa chhàu-tōaⁿ chú-gī ê sió-sut-á, in chià-tiòh hoan-ék hiah-ê chhng-bó tài--lâi ê khiàm-khoeh, lâi kóng sím-mih gōan-sú gí-giân(chhin-chhiūⁿ Tâi-ôan Gōan-chū-bîn gí), kap bô bün-jī thōan-thóng ê chêng-hiān-tāi gí-giân(chhin-chhiūⁿ Tâi-ôan Hō-ló-ōe), bô hoat-tō chhú-lí kīn-tāi kho-ki chhōa--lâi hòk-cháp koh chin-pō ê su-siúⁿ kap bün-hòa. In kóng chit kóa gí-giân khèh-lâi kóng chiáh-png, sio-kàn, pàng-sái, σⁿ-σⁿ-khùn tú hó nā-tiāⁿ, chōan-jian tōe bē tiòh sī-tāi, sí hó--lah!

Kóng-tiòh chiaⁿ..ê, góa tiòh kui pak hóe. Chin-chiáⁿ àu-sái-lâng bák-chiu tâⁿ khòaⁿ-ē-tiòh sái niá. Chián hó ê lí-lūn iā hō in khèh lâi lā sái kiáu jiō! Roma Jacobson bat hō lán chit-ê khai-liām. Kok-chióng jīn-lūi ê sim-ti óah-tāng só chō-chiáⁿ ê keng-giām ê lúi-chek kap su-khó ê thiah-bêng, lóng ē-sái ēng hiān-kin jīm-hô gí-giân lâi piáu-hiān. Nā ũ sím-mih khiàm-khoat ê só-chāi, ē-tàng ēng chioh-ēng-sū, sin-chō-sū, kap gí-ì chóan-ōaⁿ lâi pó-kiù.” Hōai-tit gí-giân tók-tók ũ hiān-tāi kap chêng hiān-tāi ê pun-phiⁿ (ũ su-bīn-gí á-bô), bô “gōan-sú” kap “sian-chin” ê keh-tng, jīm-hô gí-giân lóng ũ piáu-bêng chhin-chhiūⁿ tiān-náu, kè-sng-ki chit khoán kho-ki, á-sī chong-kàu koa-khek hit khoán ũ tiat-lí tek chok-phín ê iōng-sū kap khai-liām.

Koh lâi beh kóng-khí Tâi-Hōa kap Hōa-Tâi hoan-ék chit chân tãi-chì.

Chin chē lâng nā hō lâng mng khí bó 1 ê Tâi-gí sū sī sím-mih ì-sù, khó-pí kóng “pa-kiat” sī sím-mih ì-sù, in lóng ē ìn kóng, “pa-chiê (巴結)” âi! Mā ũ lâng chit thiaⁿ-tiòh Tiong-hōa hâng-khong kong-si koh chai hui-hêng-ki tiòh ká in a-má kóng, koh ũ “khong-lān (空難)” hoat-seng--ah.

Ki-pún siōng chit khoán ê chò-hoat hōan-tiòh chin tōa ê chhò-ngō. Nng chióng chêng-hêng lóng siūⁿ beh chiò-ēng Hàn-jī chò khan-kau-á lâi chiáⁿ Tâi-Hōa á-sī Hōa-Tâi hoan-ék ê bók-tek. Chêng chit-ê lē ká gōan-pún ê gí-ì chhòng m̄-tiòh, āu-piah hit-ê lē sī hōan-tiòh Tâi-gí ê kìm-kī. Pa-kiat sī kō-put-chiong ài bián-kióng, ài kian-kiông thun-lún ê ì-sù, m̄-sī chhiūⁿ Hōa-gí ê “pa-chiê” sī kau-pôe kōan-sè, pù-hō, ká lâng phō ê ì-sù. Āu-piah hit-ê lē, chai hui-ki tī Hōa-gí kiò-chò khong-tiong ê chai-lān, kán-tan chheng-hō chò “khong-nán”. Nā hoan-ék chò “khong-lān”, hō lâng liáh-chún sī teh kóng “khong-khong gōng-gōng, chit khō ná lān--leh” hit khoán mē..lâng ê òe. Kāng-iūⁿ lán bô ká “ûn-chhū (蚊子)” hoan-chò “bün-chú”, mā bô ká “hō-sîn” hoan-chò “hū-în (胡蠅)”.

Beh siám-pī chit khoán ê sit-ngō, tiòh ài tàn-khi-sak chiàu Hàn-jī lâi chò jī-tú-jī ê hoan-ék (character-for-character), lâi chhái-kéng sū-tú-sū (word-for-word). Kí-lē kóng, pa-chiê hoan-chò phō-tháⁿ, phō sian, á-sī phō lān-pha. Gí-hoat tek ê hoan-ék (literal translation),

phì-jū kóng “uô pí nî kau (我比你高)” chò “góa khah kôan lí”. Gí-ì tek ê hoan-ék (free translation), phì-lūn kóng “siô-mú put khô tiau iê (朽木不可雕也)” chò “sái-hák-á pang bē chò-tit sîn-chú-pâi”. Tiāⁿ-tiòh kā “thîn-chho-chhâng (停車場) chò “chhah-chhia-tiūⁿ”, “khai-chho(開車)” kiò “sái-chhia”, “táu-chhâ (倒茶)” chò “thîn tê”, “táu ló-só (倒垃圾)” kiò “piàⁿ pùn-sò”. Tek-khak kā “ke-kang” hoan-chò “kong-chi (公雞)”, “lâng-kheh” kiò “khó-jûn (客人)”, “bih-hún-chhá” chò “chhâu mì-hùn (炒米粉)”, “tiáⁿ-piⁿ-sô” chò “tài-điêng”, “hun-sái-khà” kiò “ian-hoe-kang (煙灰缸)”, “chàu-kha-ke” chò “chîn-tî chụ oa (井底之蛙)”, “hō-sîn pòah-lòh ám” kiò “jûn óe chhài sù, niâu óe sù ôang (人為財死鳥為食亡)”.

Bòk-kòai Tēⁿ Jī-giòk bòk-su chhiāng-chhài teh kā lán kà-sī. “Tâi-gí ũ niâu-chhú, bô in-chhú; ũ phông-kó, bô jû-kó; ũ seⁿ-sian, bô siú-sian”, tiòh-sī teh kā lán kóng m̄-thang ēng Hàn-jī tit-chiap chò Hōa-Tâi hoan-ék.

Chiah-ê chōan-pō á-si pō-hūn chiò-ēng Hàn-jī ê gí-chòk, phì-jū kóng Hōa-gí, Tâi-gí, Kheh-gí, í-kip Jit-gí, in tióng-kan 2 chióng gí-giân beh tui-ék ê sí, lóng ē tú-tiòh siūⁿ beh chiá-tiòh kiōng-tông ê Hàn-jī, lâi chiáⁿ-chò hoan-ék ê phiat-pō. Kiat-kó sī ôan-chōan kā ì-sù chhòng m̄-tiòh--khì. Hàn-jī keng-kòe kúi chheng tang tī kok gí-chok ê chioh-iōng, chhòng-jī, téng-téng ê ián-piàn, chá tiòh hoe-lí-lòk-niau, beh án-chóaⁿ koh chò hoan-ék ê tióng-lâng? Kóng--khí--lâi mā hó-chhiò, chit thò Khóng-chú-jī khi hō Tâi-ôan-lâng phō-chò Seng-jîn-jī, kóng-sī sím-mih “hêng-thé, siaⁿ-im, ì-gī lóng chiáⁿ-chò cháp-chhng ôan-bí ê bûn-jī.” Tōa-tōa sè-hàn ê gín-á ũ-tiòh beh ē-hiáu bat-jī, siá-jī, tui khai-sí thak-chheh ê chheng 6 tang, mê-jit phah-piàⁿ liān jīn-jī, biô-jī, siá kah ē-sái kóng sī khó-tòk lán pó-pòe ê siang-chhiú, siá kah Tâi-ôan Han-chi-á ták-ê lóng tī tióng-cháiⁿ ê tò-chhiú-bīn, cheng chhut chit liáp liú, ē-tit chiáⁿ-chò Tâi-ôan lēng-gōa chit ê ki-chek: sè-kài siá-jī koan-kun.

Bô siūⁿ kàu kóng chhin-chhiūⁿ Hàn-jī chit khoán tô-siōng piáu-gī bûn-jī, tī 3,000 tang chheng, chá tiòh hō Hui-ni-ki lāng (Phoenician) tàn khi lèk-sú ê pùn-sò-tháng, ēng kì-lòk im-ūn ê pheng-im jī-bó lâi chhú-tâi--lah. Hui-ni-ki lāng hit-sī chheng-pà Tē-tiōng-hái hái-bīn, sè-lék tui Au-chiu, A-chiu khōan-kàu Hui-chiu. In tui Sumerian só hoat-bêng ê hit-thò chhâ-chiⁿ-á bûn-jī (wedge-shaped figures, sī sè-kài siōng chá ê bûn-jī), bô êng, iā bô chhù-bī kā ēng, chheng-hō hit-khóan bûn-jī ná-chhiūⁿ teh tiâu tiáⁿ-oe ê kau-á (pothook). In kóng hit-khóan tiáⁿ-kau-á-jī sui-bóng khah súi, m̄-koh siá-ìn--khí--lâi sit-chhài liáu gōng-kang. Chiong-kí-bóe, in siat-kè 1 thò sin ê hē-thóng ēng 22 ê kán-tan, hó-siá ê piáu-im jī-bó lâi tãi-thè kúi-nā chheng ê hòk-cháp koh pháⁿ-siá ê tô-siōng-jī.

Pài-thok--leh! lán Tâi-ôan-lâng tiòh óh khah khiáu--leh! M̄-thang kiàn-pái tiòh sī “chiáh pē óa pē, chiáh bú óa bú”, tek-khak ài sóan-tek chheng-khak ê hong-hiòng, thè kiáⁿ-sun kiáⁿ-chhut 1 tiâu óah-lō. Kín-kín tháu-pak thâu-khak téng hit-khō “HÀN-JĪ” ê chiú kim-khō, âm-kún-kin peⁿ hō ngē, kha-chhng giáp hō ân, hiòng-siōng ngiâ-chih chōan-tē-kiú tek ê thiau-chiàn.